

ΜΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ

Ουίλιαμ Σαίξπηρ, *ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΛΗΡ*

Εκδόσεις Κέδρος 2006, μετάφραση Ερρίκος Μπελιές

[ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ](#)

Πρώτη πράξη, σκηνή 1 (σελ. 13/14)

ΚΟΡΝΤΕΛΙΑ: Σεβαστέ μου κύριε, με γέννησες, μ' ανάθρεψες, μ' αγάπησες, κι εγώ ανταποδίδω από καθήκον υπακοή, αγάπη και τιμή στο πρόσωπό σου. Γιατί οι αδελφές μου παντρευτήκανε, αφού, μας λένε, μόνο εσένα αγαπάνε; Ενώ εγώ, αν παντρευτώ, θα πρέπει να προσφέρω στον άντρα που θα με ζητήσει τη μισή αγάπη, μας μισές φροντίδες και το μισό μου σεβασμό. Αν είναι ν' αγαπάω μόνο τον πατέρα μου, μας οι αδελφές μου, δεν παντρεύομαι ποτέ.

[...]

ΛΗΡ: Πολύ καλά! Γι αυτό, προίκα σου θα μας την ειλικρίνειά σου, γιατί, μα μας ιερές ακτίνες του ήλιου, μα το σκοτάδι και τα μυστήρια μας Εκάτης, μα μας δυνάμεις που καθορίζουν τη ζωή μας και το θάνατο, σού αρνιέμαι στο εξής κάθε μου πατρική φροντίδα, κάθε δεσμό συγγενικό και κάθε δεσμό αίματος, και σού δηλώνω πως θα είσαι για πάντα ξένη και σ' εμένα και στην καρδιά μου. Καλύτερα τον Σκύθη βάρβαρο ή αυτόν που χόρτασε με σάρκες των παιδιών του ν' αγκαλιάσω, να ελεήσω, να βοηθήσω, παρά εσένα που ονόμαζα κάποτε κόρη μου!

Πρώτη πράξη σκηνή 4 (σελ. 44) [μιλάει για την Γονερίλη]

ΛΗΡ: Άκουσε, Φύση, άκουσε!

Θεά μου αγαπημένη, άκουσε! Αν σκόπευες να κάνεις αυτό το πλάσμα γόνιμο, ανάστειλε την πρόθεσή σου. Στέρεψε τη μήτρα της, μάρανε μέσα της όλα τα όργανα της γέννας, για να μη βγει ποτέ από το έκφυλο κορμί της παιδί να την τιμήσει. Και, αν την κάνεις να γεννήσει, πλάσε το παιδί της από χολή, για να την τυραννάει και να τη βασανίζει με την απονιά του όσο ζει, στο νεαρό της μέτωπο ρυτίδες να χαράζει και να οργώνει με πικρά δάκρυα τα μάγουλά της! Κάθε της πόνο και λαχτάρα μητρική να τα πληρώνει με κοροϊδίες και περιφρόνηση, για να αισθανθεί κι αυτή τον πόνο, να μάθει τι σημαίνει να έχεις αχάριστο παιδί: αυτό σφάζει πιο πολύ κι από το δόντι του φιδιού.

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

ΣΥΝΤΑΚΤΗΣ: ΗΡΑΚΛΗΣ ΧΑΤΖΗΩΑΝΝΙΔΗΣ

ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΕΤΣΑΚΟΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: ΗΡΑΚΛΗΣ ΧΑΤΖΗΩΑΝΝΙΔΗΣ